

Nécessité de ce livre* 이 책의 필요성

Depuis la parution du Capital, les révolutionnaires du monde entier ont disposé d'un monument théorique permettant d'éclaircir les mécanismes du système capitaliste et la logique interne de son irrémédiable disparition. Durant de nombreuses décennies, il a été l'encyclopédie où l'on puisait le matériau théorique indispensable pour les nouvelles générations de combattants. Aujourd'hui encore, la source n'est pas épuisée, et la clarté et la profondeur d'analyse des fondateurs du matérialisme dialectique nous émerveillent. Si on ne connaît pas Le Capital, on ne peut se prétendre économiste au sens plein et honorable du mot.

『자본』이 출간된 이후 전 세계의 혁명가들은 자본주의 체제의 메커니즘과 그것의 돌이킬 수 없는 사멸의 내적 논리를 밝히는 하나의 이론적 기념물을 마음껏 이용할 수 있었습니다. 수십 년 동안 이 책은 새 세대의 투사들에게 있어서 필요불가결한 이론적 재료를 끌어오는 백과사전이었습니다. 오늘날에도 그 원천은 고갈되지 않았으며, 변증법적 유물론의 창시자들의 분석이 지닌 명확성과 깊이는 우리를 감탄시킵니다. 『자본』을 모르면 온전하고 명예로운 의미의 경제학자라고 주장할 수 없습니다.

Cependant, la vie a suivi son cours et certaines des affirmations de Marx et d'Engels n'ont pas été validées par la pratique, et surtout le laps de temps prévu pour la grande transformation de la société est moins court que prévu. La vision des génies scientifiques a été obscurcie par l'illusion péremptoire des révolutionnaires exaltés. Pourtant, les commotions sociales se sont faites plus profondes et plus nombreuses, et les conflits provoqués par le partage du monde entre les nations impérialistes ont été à l'origine de la Première Guerre mondiale et de la Révolution d'octobre.

그러나 인생은 흘러갔고 마르크스와 엥겔스의 확언 중 몇몇은 실천에 의해 타당성이 입증되지 않았습니다. 무엇보다도 사회의 대변혁을 위해 소요된다고 예상된 기간은 예상했던 것보다 더 길었습니다.(덜 짧았습니다.) 과학적 천재들의 통찰은 흥분한 혁명가들의 단호한 환상에 가려 흐려졌습니다. 그러나 사회적 충격들은 더 깊어지고 더 많아졌으며, 1차 세계대전과 러시아 10월 혁명의 근원에는 제국주의 국가들 간의 세계 분할로 인해 유발된 갈등들이 가로놓여 있었습니다.

À Lénine, chef de cette révolution, revient le mérite d'avoir révélé et expliqué le caractère qu'adoptait le capitalisme sous sa nouvelle forme impérialiste et d'avoir exposé le rythme inégal qu'adopte le développement de la société (comme partout dans la nature, d'ailleurs), en prévoyant qu'il était possible de rompre la chaîne impérialiste à son maillon le plus faible, et en le mettant en pratique.

이 10월 혁명의 지도자인 레닌은 새로운 제국주의 형태의 자본주의가 취하고 있는 [야만적] 성격을 밝히고 설명했습니다. 그리고 사회 발전이 취하는 불균등한 리듬(더구나, 자연 속에서 도처에서 그러하듯이)을 폭로하고, 제국주의 사슬을 가장 약한 고리에서 깨뜨릴 수 있다고 예견하며, 실천적으로 그 일을 해냈습니다. 이 점들에 대한 공로가 그에게 주어져야 마땅할 것입니다.

* 이 글은 체 게바라 정치경제학 비판 노트 불어판(Ernesto Che Guevara, Notes critiques d'économie politique, 파리, 2012년) 중의 43~48쪽의 번역입니다. 원본은 스페인어로 출판되었는데, 불어 번역이 이해하기 애매한 경우 스페인어 원본의 해당 구절을 참고하여 번역했습니다. 밑줄은 역자가 강조하는 뜻에서 그은 것입니다.

L'énorme quantité d'écrits qu'il a laissés à sa mort a constitué le complément indispensable de l'œuvre des fondateurs. Ensuite, la source s'est en partie tarie et il ne reste que quelques ouvrages isolés de Staline et certains écrits de Mao Tsé-Toung comme témoins de l'immense pouvoir créateur du marxisme.

그가 죽으면서 남긴 방대한 양의 저술은 [과학적 사회주의] 창시자들의 업적에 대한 없어서는 안 될 보완물 역할을 했습니다. 그 후 사상·이론적 원천은 부분적으로 고갈되어 버렸고, 스탈린의 몇몇 개별적 저작물과 마오쩌둥의 몇몇 저술만이 마르크스주의의 엄청난 창조력을 입증하는 증거로 남아 있습니다.

À la fin de sa vie, Staline a redouté les effets de cette carence théorique et a ordonné la rédaction d'un manuel qui serait accessible aux masses et traiterait de tous les sujets de l'économie politique jusqu'à nos jours. Ce manuel a été traduit dans les différentes langues du monde et a connu plusieurs éditions qui ont enregistré les changements dans sa structure et son orientation à mesure que se produisaient des changements en URSS.

생의 말년에 스탈린은 이러한 이론적 결핍의 영향을 몹시 우려했습니다. 그리하여 대중이 쉽게 접근할 수 있고 우리 시대에 이르기까지의 모든 정치경제학의 주제를 다루는 편람을 작성하도록 명령했습니다. 이 편람은 전 세계의 여러 가지 언어로 번역되었고, 소련에서 변화가 일어나는 데 따라 구조와 지향에 변화를 가한 여러 판본이 나왔습니다.

En nous lançant dans une étude critique de celui-ci, nous y trouvons une telle quantité de concepts contraires à notre manière de penser que nous avons décidé de nous lancer dans cette entreprise - le livre qui exprimerait nos points de vue - avec la plus grande rigueur scientifique possible et avec la plus grande honnêteté. Cette dernière qualité étant indispensable, car l'étude sereine de la théorie marxiste et des faits récents nous place dans une position critique vis-à-vis de l'URSS, position dont de nombreux opportunistes ont fait leur métier pour lancer depuis l'extrême gauche des flèches qui font le jeu de la réaction.

이 책에 대한 비판적 연구에 착수하면서 우리는 이 책에서 우리의 사고방식과 상반되는 개념이 너무 많다는 것을 발견했기 때문에, 최대한 과학적으로 엄격하고 최대한 정직하게 이 사업 - 우리의 관점을 표현하는 이 책의 저술 - 을 추진하기로 결심했습니다. 후자의 특질인 정직성은 필수적입니다. 왜냐하면 마르크스주의 이론과 최근 사실들에 대한 냉철한 연구는 우리로 하여금 소련에 대해 비판적인 입장에 서게 하기 때문입니다. 그런데 소련에 대한 이런 비판적 입장은 많은 기회주의자들이 극좌 쪽으로부터 화살을 쏘기 위해 - 이 극좌 쪽의 화살은 반동의 술수에 걸려듭니다. - 자신의 직업으로 삼아 온 것입니다.

Nous nous sommes fixé le ferme objectif de ne pas occulter une seule opinion pour des raisons tactiques, mais, en même temps, d'en tirer des conclusions qui, par leur rigueur logique et leur hauteur de vue, contribuent à résoudre les problèmes et non à laisser des interrogations sans solution.

우리는 단 하나의 의견도 전술적인 것을 이유로 숨기지 않는 반면에, 그와 동시에, 논리적 엄밀성과 높은 조망에 의거하여, 문제를 해결하는 데 도움이 되는, 그리고 문제해결 없이 의문을 제기하는 데만 기여하지 않는, 그러한 결론들을 이끌어내는 것을 우리의 확고한 목표로 세웠습니다.

Nous croyons la tâche d'autant plus importante que la recherche marxiste dans le domaine de l'économie marche sur des sentiers dangereux. Au dogmatisme intransigeant de l'époque de Staline s'est substitué un pragmatisme inconsistant. Et, ce qui est tragique, cela ne concerne pas seulement un champ déterminé de la science ; cela se passe dans tous les aspects de la vie des peuples socialistes, et cela crée des perturbations d'ores et déjà énormément dommageables, mais dont les conséquences finales sont incalculables.

우리는 경제학 분야의 마르크스주의 연구가 위험한 길을 걷고 있기 때문에 이 과업이 더욱 중요하다고 믿습니다. 스탈린 시대의 비타협적인 독단주의는 일관성 없는 실용주의로 대체되었습니다. 그리고 비극적이게도 이런 현상은 특정한 과학 분야에만 국한되지 않고 사회주의 인민의 삶의 모든 측면에서 일어나고 있습니다. 이 현상은 지금부터 벌써 엄청나게 손해를 입히는 혼란을 야기하고 있습니다. 하지만 이 혼란의 최종 결과는 헤아릴 수 없이 심각합니다.

Au cours de notre pratique et de notre recherche théorique, nous identifions un grand coupable qui répond au nom de Vladimir Ilitch Lénine.

실천과 이론적 연구를 병행해 가는 도중에 우리는 블라디미르 일리치 레닌이라는 이름을 가진 위대한 범인을 발견할 것입니다.

C'est dire l'ampleur de notre audace. Mais qui aura la patience de parvenir aux derniers chapitres pourra apprécier le respect et l'admiration que nous ressentons à l'égard de ce « coupable » et envers les mobiles révolutionnaires d'actes dont les conséquences ultimes surprendraient beaucoup aujourd'hui leur initiateur.

우리의 대담함의 정도는 그렇게 큼니다. 그러나 이 책의 마지막 장까지 인내심을 가지고 읽은 사람이라면 이 '범인'에 대해, 그리고 그 행위들 - 그 최종결과가 오늘날 그것들의 연출자를 가리고 있는 바인 - 의 혁명적 동기에 대하여 우리가 느끼는 존경과 감탄을 인정할 수 있을 것입니다.

On sait depuis longtemps que c'est l'être social qui détermine la conscience et l'on connaît le rôle de la superstructure ; nous assistons aujourd'hui à un phénomène intéressant que nous ne prétendons pas avoir découvert, mais dont nous essayerons d'approfondir l'importance : l'inter-relation entre structure et superstructure. Notre thèse est que les changements induits par la Nouvelle Politique économique (NEP) ont eu un tel impact sur la vie de l'URSS qu'ils ont marqué toute cette étape. Et que ses résultats sont décourageants : la superstructure capitaliste a eu une influence sans cesse accrue sur les rapports de production, et les conflits provoqués par le caractère hybride de la NEP sont arbitrés aujourd'hui en faveur de la superstructure : on est en train de retourner au capitalisme.

우리는 의식을 결정하는 것이 사회적 존재라는 것을 예전부터 알고 있었습니다. 그리고 상부 구조의 역할도 잘 알고 있습니다. 우리는 오늘날 우리가 발견했다고 주장하지는 않지만 그 중요성을 더 깊이 조사·연구할 흥미로운 현상, 즉 구조[토대]와 상부 구조 간의 상호 관계를 목격하고 있습니다. 우리의 테제는 신경 제정책(NEP)이 가져온 변화들이 소련의 삶에 큰 영향을 미쳐서 그것들이 [소련사회 발전의] 이 모든 단계에 자신의 흔적을 남겼다는 것입니다. 그리고 그 결과는 실망스럽습니다. 자본주의 상부구조는 생산관계에 부단히 더 많은 영향을 미쳤고, NEP의 하이브리드적(혼합적) 성격으로 인해 유발된 갈등은 오늘날 상부구조에 유리하게 해결되고 있습니다: 우리들은 자본주의로 회귀하는 도중에 있습니다.

Mais dans ces notes préliminaires, nous ne souhaitons que donner la mesure de notre hérésie ; prenons le temps et la place nécessaires pour essayer de la justifier en détail.

그러나 이 예비적 노트에서는 우리의 주장의 이단성 크기만 보여주고자 합니다. 그리고 그 이단설을 상세하게 입증하는 데 필요한 시간과 장소를 **잡도록** 합시다.

Cet ouvrage a une autre caractéristique : c'est un cri lancé depuis le sous-développement. Jusqu'à ce jour, les révolutions à tendance socialiste avaient eu lieu dans des pays extrêmement attardés (ravagés par la guerre, en plus) ou dans des pays relativement développés industriellement (Tchécoslovaquie, Allemagne de l'Est) ou dans des pays-continentaux. L'ensemble formant une unité géographique.

이 책에는 또 다른 특징이 있습니다. 그것은 저개발 지역으로부터 들려오는 외침입니다. 지금까지 사회주의 성향의 혁명은 극도로 후진적인 (게다가 전쟁으로 황폐화된) 나라나 상대적으로 산업이 발달한 국가(체코슬로바키아, 동독) 또는 대륙 국가들에서 일어났습니다. 이들 총체는 하나의 지리적 단위를 형성하고 있습니다.

Jusqu'à ce jour, aucun petit pays isolé ne s'était lancé dans l'aventure socialiste, sans la possibilité de grands marchés ni de pouvoir profiter rapidement de la division internationale du travail, mais en même temps avec un standard de vie relativement élevé. Les erreurs, les attaques aveugles auront leur place dans ces pages dans la mesure où elles sont historiquement instructives. Mais le plus important, ce sont nos raisons*, raisons que nous identifions avec celles des pays à faible développement, dans leur ensemble, motif pour lequel nous prétendons donner la valeur d'une certaine universalité à nos thèses.

지금까지 대규모 시장을 가질 가능성도 없고, 국제적인 노동 분업으로부터 신속하게 이득을 볼 가능성도 없지만, 동시에 상대적으로 높은 생활수준을 가지고 있으면서 사회주의 모험을 시작한 고립된 소국은 없었습니다. 오류와 맹목적인 공격 또한 **역사적으로 교훈이 되는 데 따라 이 페이지들에서 그들의 자리를 가질 것입니다.** 그러나 가장 중요한 것은 **우리의 이유***, 즉 우리가 저개발국들의 **이유**들과, 그것들 전체와 동일화하는 이유, 즉 우리의 테제에 일정한 보편성이라는 가치를 부여한다고 우리가 주장하는 **동기**입니다.

Beaucoup se sentiront sincèrement surpris en lisant ce cumul de raisons nouvelles et différentes, d'autres se sentiront blessés et certains ne verront rien d'autre dans ce livre qu'une position anticommuniste enragée sous couvert d'argumentation théorique. Mais beaucoup (nous l'espérons sincèrement) sentiront le souille d'idées nouvelles et trouveront exposées des raisons jusque-là non reliées entre elles, inorganiques, qui trouveront là une sorte d'organisation vertébrée.

이 새롭고 다양한 이유의 더미를 읽으면 많은 사람들이 진심으로 놀라움을 느끼게 될 것입니다. 그리고 다른 사람들은 상처를 받을 것이며, 또 어떤 사람들은 이 책에서 이론적 논증을 가장한 광적인 반공주의적 입장 밖에는 아무 것도 보지 못할 것입니다. 그러나 많은 사람들(우리는 진심으로 희망합니다)이 새로운 사상의 김(수증기)을 느낄 것입니다. 그리고 여태껏 서로 연결되지 않았던, 비유기적 이유들이 일종의 척추가 있는 **하나의 전체로 표현되어 나타남을 보게 될 것입니다.**

C'est à ce groupe de lecteurs qu'est fondamentalement destiné ce livre, et aussi à la foule d'étudiants cubains qui doivent traverser le douloureux processus d'apprentissage de « vérités

éternelles » dans des publications qui viennent surtout d'URSS, et observent le télescopage entre notre attitude et les thèses réaffirmées par nos dirigeants, et ce qu'ils lisent dans les textes.

이 책이 근본적으로 지목하는 곳은 바로 이런 독자 그룹입니다. 또한 무엇보다도 특히 소련에서 나온 출판물에서 "영원한 진리"를 배우는, 그리고 우리의 태도와 지도자들의 거듭된 문제제기가 어째서 교과서에서 읽은 데 따르는 행동과 부딪치는가 하는지를 보는, 고통스러운 과정을 거쳐야 하는 수많은 쿠바 학생들을 위한 것입니다.

À ceux qui nous considèrent avec méfiance, compte tenu de leur estime et de leur loyauté envers les pays socialistes, nous nous contenterons d'un seul rappel : l'affirmation par Marx, dès les premières pages du Capital, de l'incapacité de la science bourgeoise à se critiquer elle-même et à préférer l'apologétique, peut s'appliquer malheureusement aujourd'hui à la science économique marxiste. Ce livre constitue une tentative de reprendre le bon chemin, et, indépendamment de sa valeur scientifique, il nous reste la fierté de l'avoir entrepris à partir de ce petit pays en développement [qu'est Cuba].

사회주의 국가들에 대해 느끼는 존경심과 충성심을 근거로 우리를 의심스럽게 바라보는 사람들에게 우리는 단 한 가지 경고를 보냅니다. 즉 『자본론』의 시작 부분에서 마르크스가 단언한 말 즉 부르주아 과학이 변호론을 선호하고 있어서 자기 자신에 대하여 자기비판할 능력이 없다는 확인은 불행하게도 오늘날 마르크스주의 경제과학에 적용될 수 있습니다. 이 책은 올바른 길로 되돌아가려는 시도입니다. 그리고 이 책의 과학적 가치와 상관없이 우리에게 이 작은 개발도상국(즉 쿠바)에서 이런 [거창한] 사업에 착수했다는 것이 자랑일 수 있습니다.

De nombreux soubresauts attendent l'humanité avant sa libération définitive, mais - nous sommes guidés par la conviction absolue de cela - celle-ci n'advient pas sans un changement radical de stratégie des principales puissances socialistes. Que ce changement résulte de l'inévitable pression impérialiste ou d'une évolution des masses de ces pays, ou d'un ensemble de facteurs, c'est ce que dira l'histoire ; pour notre part, nous apportons notre modeste grain de sable avec la crainte que l'entreprise soit très supérieure à nos forces. Quoi qu'il en soit, reste le témoignage de notre tentative :

인류가 최종적으로 해방되기 전에 인류에게 많은 도약이 기다리고 있겠지만, - 우리는 그 점에 대한 절대적 확신에 의해 인도되고 있습니다. - 주요 사회주의 강대국들의 전략에서 모종의 급진적 변화가 없이는 인류의 최종적 해방은 일어나지 않을 것입니다. 이러한 변화가 제국주의의 불가피한 압력의 결과로 일어날 것인지, 이들 국가 대중의 진화의 결과로 일어날 것인지, 아니면 그 두 요인의 결합의 결과일지는 역사가 말할 사안이지만, 우리는 그 사업이 우리의 힘을 훨씬 능가할 것이라는 두려움을 가지고 우리의 작은 모래알을 보태고 있습니다. 아무튼 우리의 무모한 기도에 대한 다음과 같은 증언은 남아 있습니다:

« Notre force d'âme doit s'éprouver en acceptant le défi du Sphinx et non en esquivant sa formidable interrogation¹⁾ » ...

* Tous les passages en italique suivis d'un astérisque étaient soulignés par le Che dans l'original (NdE).
뒤에 별표가 붙은 이탤릭체로 된 모든 문구는 원본에서 체 게바라가 밑줄을 그은 것입니다. (편집자 주)

1. Citation tirée de « El Ariel » de José Enrique Rodó (in Cinco Ensayos, Madrid, Editorial América, année [1917 ?] pp. 123-124) (NdE).

우리의 심장의 힘(사랑과 용기)은 스팅크스의 도전을 받아들임으로써 그리고 스팅크스의 무시무시한 심문을 피하지 않음으로써 입증돼야 합니다.

1. 호세 엔리케 로도의 "엘 아리엘"에서 인용(다섯 에세이, 마드리드, 미국 출판사, 연도 [1917?] 123-124쪽) (편집자 주).